

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Переклад у сфері морського бізнесу

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	03	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	035	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Професійна</i>	
Курс та семестр	<i>5, 6, 7, 8 семестри</i>	
Обсяг дисципліни	<i>24 кредити ECTS / 720 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Залік/Іспит</i>	

Викладачі:

Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com, Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія» tinaia.isso@gmail.com

Мета навчальної дисципліни: забезпечення успішної діяльності перекладача в професійній сфері спілкування у сфері морського бізнесу, вироблення компетенцій (лінгвістичної, перекладацької, комунікативної, аналітичної), необхідних для забезпечення галузевого перекладу у сфері морського бізнесу.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

ПРН21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, уміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- іноземну мову в обсязі, необхідному для можливості отримання інформації професійного спрямування із зарубіжних джерел;
- лінгвокраїнознавчу інформацію щодо особливостей національного колориту, комунікативної поведінки, свідомості та основних комунікативних категорій мови перекладу;
- фонетичні, граматичні та лексичні явища та закономірності досліджуваної мови;
- мовні характеристики типів текстів та мовних жанрів, що реалізуються в різних функціональних стилях (офіційно-діловому, науковому, газетно-публіцистичному, інтернет-ресурсному) в їх усному та письмовому різновидах.

Здобувач вищої освіти вміє:

- здійснювати письмовий переклад із дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних та синтаксичних стилістичних форм;
- працювати з інформацією, представленою у глобальних комп'ютерних мережах;
- працювати з електронними словниками та іншими електронними ресурсами для вирішення лінгвістичних завдань;
- отримувати науково-технічну інформацію професійного змісту з джерел іноземною мовою;
- здійснювати усне спілкування у професійному середовищі;
- пояснювати утворення, значення та вживання лексичних та граматичних явищ, використовуючи при необхідності лексикологічні та граматичні поняття та терміни.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2			5	6
СЕМЕСТР 5					
1	ТЕМА 1. Framework for translation of Maritime legal documents.		4		10
2	ТЕМА 2. Principal maritime documents.		4		12
3	ТЕМА 3. The concept of genre applied to translation and its analysis framework.		4		12
4	ТЕМА 4. Analysis framework based on the genre concept Analysis framework based on the genre concept.		4		12
5	ТЕМА 5. Macrogenre. Genre. Subgenres Communicative situation.		8		12
6	ТЕМА 6. Formal and contrastive issues. Relationship with other genres.		6		12
СЕМЕСТР 6					
7	ТЕМА 7. Administrative texts. SADs to declare imports, exports, and transit & community status declarations.		6		14
8	ТЕМА 8. Meeting of minds/mutual agreements. Main subgenres of Ship Mortgage		6		14
9	ТЕМА 9. Unilateral declarations.		6		14
10	ТЕМА 10. Macrogenre: Administrative. SADs to declare imports, exports.		6		14
11	ТЕМА 11. Macrogenre: Administrative. SADs to declare transit & community status declarations.		6		14
СЕМЕСТР 7					
12	ТЕМА 12. Macrogenre: Meeting of minds. Naval Mortgage.		10		23
13	ТЕМА 13. Macrogenre: Meeting of minds. Shipbuilding Contract (SBC).		10		23

14	ТЕМА 14. Macrogenre: Meeting of minds. Ship Purchase & Sale Agreement.		10		23
15	ТЕМА 15. Macrogenre: Meeting of minds. Charter Party. Time-Charter.		10		23
16	ТЕМА 16. Macrogenre: Meeting of minds. Voyage-Charter. Demise/Bareboat Charter.		10		23
17	ТЕМА 17. Macrogenre: Meeting of minds. Volume Contract or Tonnage Agreement. Round Trip Charter. Slot Charter.		10		23
18	ТЕМА 18. Macrogenre: Meeting of minds. Maritime Insurance. Hull Insurance. Cargo Insurance.		10		23
19	ТЕМА 19. Macrogenre: Meeting of minds. Maritime Insurance. Ship-owner's Freight & Civil Liability, and P&I Insurance.		10		23
20	ТЕМА 20. Macrogenre: Meeting of minds. Maritime Lien.		10		26
СЕМЕСТР 8					
21	ТЕМА 21. Macrogenre: Unilateral declarations. Bill of Lading (B/L).		10		20
22	ТЕМА 22. Macrogenre: Unilateral declarations. Tramp Bills of Lading.		10		20
23	ТЕМА 23. Macrogenre: Unilateral declarations. Liner Bills of Lading.		10		20
24	ТЕМА 24. Macrogenre: Unilateral declarations. Sea Protest/Note of Protest.		10		20
25	ТЕМА 25. Macrogenre: Unilateral declarations. Cargo Manifest.		10		20
26	ТЕМА 26. Macrogenre: Unilateral declarations. Inward Manifest		10		25
27	ТЕМА 27. Macrogenre: Unilateral declarations. Outward Manifest		10		25
Всього:			220		500

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50
2.	Передбачений підсумковий контроль – іспит	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Модульна контрольна робота	20
		Іспит	30

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

- a. Framework for translation of Maritime legal documents.
- b. Principal maritime documents.
- c. The concept of genre applied to translation and its analysis framework.
- d. Analysis framework based on the genre concept Analysis framework based on the genre concept.
- e. Macrogenre. Genre. Subgenres. Communicative situation.
- f. Formal and contrastive issues. Relationship with other genres.
- g. Administrative texts.
- h. SADs to declare imports, exports, and transit & community status declarations.
- i. Meeting of minds/mutual agreements.
- j. Unilateral declarations.
- k. Naval Mortgage.
- l. Shipbuilding Contract (SBC).
- m. Ship Purchase & Sale Agreement.
- n. Charter Party. Time-Charter.

- o. Voyage-Charter. Demise/Bareboat Charter.
- p. Volume Contract or Tonnage Agreement. Round Trip Charter. Slot Charter.
- q. Maritime Insurance. Hull Insurance. Cargo Insurance.
- r. Maritime Insurance. Ship-owner's Freight & Civil Liability, and P&I Insurance.
- s. Maritime Lien.
- t. Bill of Lading (B/L).
- u. Tramp Bills of Lading.
- v. Liner Bills of Lading.
- w. Sea Protest/Note of Protest.
- x. Cargo Manifest.
- y. Inward Manifest. Outward Manifest

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Buelga, J. & D. Wilson 1994. English for Maritime Commerce. Colegio de Oficiales de la Marina Mercante española. Madrid: Iberediciones.
2. M^a ISABEL DEL POZO TRIVIÑO. ANALYSIS FRAMEWORK FOR TRANSLATION OF MARITIME LEGAL DOCUMENTS.
3. Roberto Bergami. The Rotterdam Rules and Incoterms 2000. School of Economics and Finance, Centre for International Corporate Governance Research, Victoria University. Australia.
4. Email: Roberto.Bergami@vu.edu.au

Допоміжні джерела

Public maritime institutional corpus

A. Conventions relating to maritime safety/security and ship/port interface

1. International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 Protocol of 1978 and the Protocol of 1988 and the Amendments to the Annex (1995).
2. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978
3. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (COLREG), 1972
4. International Convention on Tonnage Measurement of Ships (TONNAGE), 1969
5. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL), 1965
6. International Convention on Load Lines (LL), 1966
7. International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR), 1979
8. International Convention for Safe Containers (CSC), 1972
9. Special Trade Passenger Ships Agreement (STP), 1971 and Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973
10. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Fishing Vessel Personnel (STCW-F), 1995
11. Convention on the International Maritime Satellite Organization (IMSO C), 1976
12. Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation (SUA), 1988

13. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, 2005. The Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels (SFV), 1993

B. Conventions relating to prevention of marine pollution

1. International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties (INTERVENTION), 1969
2. Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter (LC), 1972
3. International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation (OPRC), 1990
4. Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000 (OPRC-HNS Protocol)⁷⁶ Wenyu Lu· Sung-Min Lee· Se-Eun Jhang
5. International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships (AFS), 2001
6. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto and by the Protocol of 1997(MARPOL)
7. International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments (BWM), 2004
8. The Hong Kong International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009

Private maritime institutional corpus

Conventions covering liability and compensation

1. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (CLC), 1969
2. 1992 Protocol to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation or Oil Pollution Damage (FUND 1992)
3. Convention relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material (NUCLEAR), 1971
4. Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea (PAL), 1974
5. Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (LLMC), 1976
6. International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea (HNS), 1996
7. International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001
8. International Convention on Salvage (SALVAGE), 1989
9. Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007